



# 從對比中尋找自我

## 《裝罐季節》的意涵



裝罐季節

波莉·何華絲原著

趙永芬譯 / 小魯 / 9305

230元 / ISBN 9867742486

平裝

國立臺東大學兒童文學研究所所長

張子樟

文學作品為了凸顯角色，常在敘述過程中，借用對比突出角色之相異性（圓形與扁平的說法為其中之一種）。隨著故事的進展，對比的角色免不了有衝突的現象，但衝突之後，則是角色之間的妥協或自我調適，使得故事有了圓滿的結局。這種敘述模式可以驗證於不少的青少年小說，波莉·何華絲（Polly Horvath）的《裝罐季節》*The Canning Season* 就是最好的說明。

故事主角瑞琪 13 歲前的生活毫無趣味可言。活在庸俗的母親杭莉葉的陰影底下，根本不敢想像未來。等她被送到表姨婆那兒，面對大海和森林，心胸豁然開朗，開始有自己的看法，也知道如何去生活。

杭莉葉根本沒有當富人的命，卻一心想成為狩獵俱樂部的成員。她不懂如何照顧瑞琪，甚至可以說她根本不具備當母親的條件。把女兒送走後，也很少聯絡，自己忙著與所謂的「世界男子有氧舞蹈冠軍」哈奇大談戀愛。她的外向、開放，恰恰與女兒的畏縮、膽怯成為強烈的對比。

第二個對比趣味性較高。緹莉與潘潘是對 91 歲高齡的雙胞胎，個性差異卻蠻多的。緹莉小巧精瘦多愁，潘潘圓胖樂觀。緹莉曾經嘗試輕敲婚姻大門，潘潘卻暗戀李察森大夫。潘潘一向尊重緹莉的意見，但熱愛田園生活，整日在園子裡走動。兩人共同點是喜愛生活在偏遠的田野中，近乎原始的生活，不想與科技世界來往，家中只有能接聽不能外打的電話。電視、電腦全無。

緹莉與潘潘的對比間接突出了瑞琪與哈波的個性。二老二小相差了七十多歲。二老的慈祥與寬容帶領二小走出生命的困境，懂得如何去尋找自我，開創未來。因此，我們不妨說，這本作品是環繞著這四位失去母愛的老小，嘗試解開生命之繭。緹莉與潘潘以說故事的方式，不停地對著瑞琪與哈波，敘述當年母親的自殺經過，使得兩人發覺世間還有其他人比她們更不幸，也因此對自己被生母遺棄，比較能夠容忍，不帶恨意。

哈波是個講求實際的人，有話直說，常常說出一些令在場的人無法下臺的話。在緹莉心目中，她極討人厭，卻又無法割捨。她的來來去去固然給緹莉和潘潘兩位老人家添加了不少麻煩，但無可否認的，她給這個原本死氣沉沉的家帶來新的生命氣息。哈波比較趨近於現代生



▲波莉·何華絲

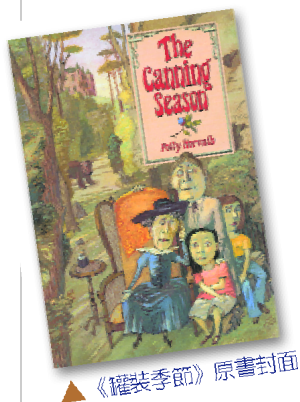
活，所以她無法忍受沒有電腦、沒有信用卡的生活。她的直言，使得瑞琪有機會動手術除去肩上「那個東西」。她愛好園藝，認真負責，手法細膩，內行又精確。潘潘有此同好，不勝喜悅，當然傾囊相授。最後她在土地裡找到生命的脈動，長大成為蚯蚓專家、有機園藝的害蟲專家，是必然的。

對照哈波，瑞琪就顯得過度內向與保守。她在姨婆家找到自我，也找到養活自己的方法。養蜂、製造藍莓醬、乾酪等農場上的工作，使她覺察到自己的潛力。在心滿意足的同時，她不想外出念大學，寧願在森林中過一種隱居式的生活。她對婚姻也不敢期待。理查·費爾丁的出現有些白馬王子的意味。他趕到瑞琪自願囚禁的城堡（森林中的孤屋），但結果並未帶瑞琪遠走，反而留下來共築美夢，童話般的結局填補了瑞琪一向頗為空虛的心。當然，費爾丁替代李察森大夫的位置，不計報酬，負責當地的所有醫療工作，也是一種童話式皆大歡喜的寫法。

瑞琪的尋找自我過程是漸進的。她來到玫瑰幽谷後，得到緹莉姊妹的無限關注，這是她一向欠缺的。從關注中，她逐漸去體認自己、肯定自我。她不想去跟哈波一比高下，但哈波的一言一行，對她來說，卻是助力。她甚至還從母親男友哈奇的一句話得到某種鼓勵。哈奇說：「盡力做最好的你。」聽到這句話的每個人自有不同的想法，但瑞琪最為受用，也確實努力去做最好的。

也許有人會質疑瑞琪最後的抉擇，但我們也可以用她母親對她說過的話來解釋。杭莉葉曾在電話中提到，在緬因州過夏天，聽起來好像一本小說，還順口吟出名詩人弗洛斯特（Robert Frost）名詩《雪夜林畔小駐》*Stopping by Woods on a Snowy Evening* 中的起首兩句：「想來我認識這座森林，林主的莊宅就在鄰村。」（此處引用余光中的譯文；原文則為“Whose woods these are I think I know. His House is in the village though.”）杭莉葉或許是隨口吟出，然而瑞琪聽起來，必定另有一番深刻的感受。即使她一時不解，但她下定決心以森林為家，尋覓理想家園，還是證明這兩句話影響了她的思考與決定。

作者細心安排，以全知觀點敘述當中每個角色的言行轉移，讓讀者不知不覺融入故事。對比手法凸顯了故事裡人事物的優缺點。情節收放自如，充分掌握每個細節。部分情節雖屬怪誕，對白不乏黑色幽默，讀者如果細口咀嚼，必定會覺得這道大菜格外香甜辛辣。



▲《露營季節》原書封面

2003年美國國家書獎青少年文學類得獎作品  
(2003 National Book Award Winner Young People's Literature)

2003年美國青少年圖書館協會少年十大選書  
(YALSA Complete List of Nominations for 2003 Teens' Top Ten Books)